



ANNUAL REPORT RAPPORT ANNUEL



MESSAGE FROM THE CHAIRPERSON	2
<i>MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE</i>	<i>2</i>
LIBRARY BOARD	3
<i>CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA BIBLIOTHÈQUE</i>	<i>3</i>
STAFF	3
<i>PERSONEL</i>	<i>3</i>
MESSAGE FROM THE LIBRARY DIRECTOR	4
<i>MESSAGE DE LA DIRECTRICE DE LA BIBLIOTHÈQUE</i>	<i>4</i>
SERVED MUNICIPALITIES AND POPULATION	5
<i>MUNICIPALITÉS ET POPULATIONS SERVIES</i>	<i>5</i>
LIBRARY LOCATION & HOURS OF OPERATION	5
<i>ADRESSE DE BIBLIOTHÈQUE ET HEURES D'OUVERTURE</i>	<i>5</i>
EXECUTIVE SUMMARY	6
<i>RÉSUMÉ</i>	<i>6</i>
STATISTIQUES	7
<i>STATISTIQUES</i>	<i>7</i>
PARTNER RECOGNITION	7
<i>REMERCIEMENT DES PARTENAIRES</i>	<i>7</i>
GRANTS	8
<i>OCTROIS</i>	<i>8</i>
2022 NEWS	8
<i>NOUVELS 2022</i>	<i>8</i>
PROGRAMMING	9
<i>PROGRAMMATION</i>	<i>9</i>
GENERAL SERVICES	11
<i>SERVICES GÉNÉRAUX</i>	<i>11</i>
COLLABORATIONS WITH COMMUNITY PARTNERS	13
<i>COLLABORATION AVEC AUTRE ORGANISATION</i>	<i>13</i>



MESSAGE FROM THE CHAIRPERSON

MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE

By/par Paule Peloquin

Challenge.. its one of those words that people use to describe something that they'd rather cuss about but are trying to be kind.

That's the kind of year its been. A Challenge.

Our long time partnership with the Red River Valley School Division (RRVSD) is in jeopardy. Enrolment is rising, the schools need space for more classrooms. It takes forever to get a commitment for provincial funds to provide much needed expansions for schools in rural Manitoba.

École St Malo School is in the midst of getting theirs. The Library branch in that location has been forced to pack up and go into storage while construction occurs. The RRVSD has given us a verbal acknowledgement that there will be room for us to return come September 2023.

École Heritage School is facing the same dilemma except they don't yet have the funding for an expansion. So what will happen to the Library?

We've been given the green light for this school year (till the end of June 2023) and there is a good chance that we will be ok for the next school year (till the end of June 2024) but then what? We need a long term commitment.

Our Library board has been lobbying the provincial government and the ministers of Education, Sport Culture and Heritage, Languages, and Families that there is value to this partnership. Together we are stronger. Together we play a huge role in the success of the students. Together we forge ties with the community, we support our families, we provide a safe gathering place, we provide assistance and resources and recreation.

We will not stop lobbying to save this partnership.

Our patrons have told us how important our resources and our space is in the community are.

So I will end with a large Thank You to the residents of St Pierre Jolys and the RM de Salaberry for their support! Thank you as well to our head librarian for her relentless positivity.

The challenge continues, but then so does our stamina!

Défi... c'est l'un de ces mots que les gens utilisent pour décrire quelque chose qu'ils préféreraient dire en jurant, mais ils essaient d'être gentils.

C'est le genre d'année que ça a été. Un défi.

Notre partenariat de longue date avec la Division Scolaire Vallée de la Rivière Rouge (DSVRR) est menacé. Les inscriptions sont en hausse, les écoles ont besoin d'espace pour de nouvelles salles de classe. Il faut beaucoup de temps pour obtenir l'engagement de fonds provinciaux afin d'agrandir les écoles des régions rurales du Manitoba.

L'école St Malo School est en train d'obtenir le sien. La succursale de la bibliothèque à cet endroit a été forcée de plier bagage et d'être entreposée pendant la construction. Le DSVRR a reconnu verbalement qu'il y aura de la place pour nous en septembre 2023.

L'École Heritage School est confrontée au même dilemme, sauf qu'elle ne dispose pas encore des fonds nécessaires à son expansion. Que va-t-il donc se passer pour la bibliothèque ?

Nous avons reçu le feu vert pour cette année scolaire (jusqu'à la fin du mois de juin 2023) et il y a de fortes chances pour que tout aille bien pour la prochaine année scolaire (jusqu'à la fin du mois de juin 2024), mais ensuite ? Nous avons besoin d'un engagement à long terme.

Le conseil d'administration de notre bibliothèque a fait pression sur le gouvernement provincial et les ministres de l'éducation, du sport, de la culture et du patrimoine, des langues et de la famille pour qu'ils reconnaissent la valeur de ce partenariat. Ensemble, nous sommes plus forts. Ensemble, nous jouons un rôle énorme dans la réussite des élèves. Ensemble, nous tissons des liens avec la communauté, nous soutenons nos familles, nous offrons un lieu de rassemblement sûr, nous fournissons de l'aide, des ressources et des loisirs.

Nous ne cesserons pas de faire pression pour sauver ce partenariat.

Nos clients nous ont dit à quel point nos ressources et notre espace sont importants pour la communauté.

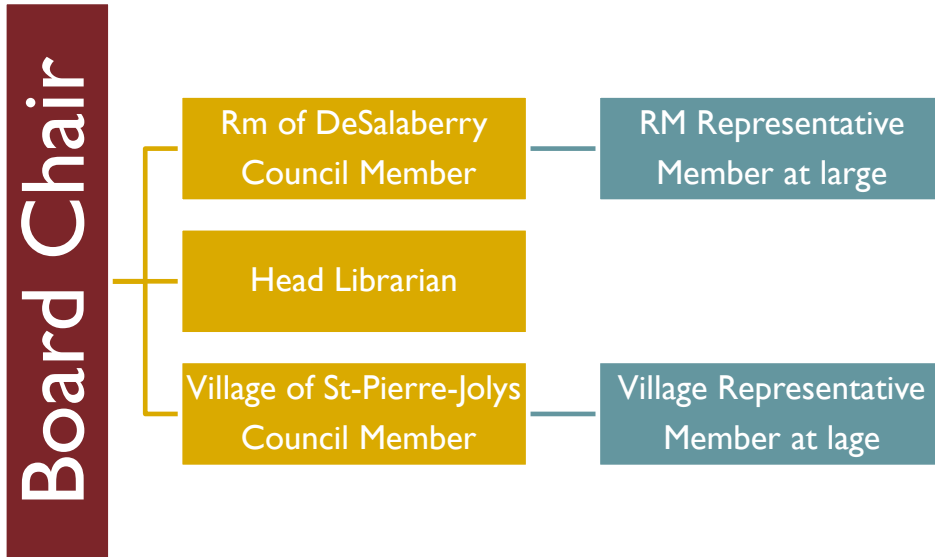
Je terminerai donc par un grand merci aux résidents de St Pierre Jolys et de la MR De Salaberry pour leur soutien ! Merci également à notre bibliothécaire en chef pour son inlassable positivité.

Le défi continue, mais notre endurance aussi !



LIBRARY BOARD

CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA BIBLIOTHÈQUE



STAFF

PERSONEL

Head Librarian & Administrator / Bibliothécaire en chef et Administratrice	Nicole Grégoire
St-Malo	Tatyana Tymchen Bailey Evens
St-Pierre-Jolys	Janelle Poirier Araceli Barragan Angela Bernardin
Casual Employees/Employées occasionnel	Paule Péloquin Faith Desharnais Katrina Poirier



MESSAGE FROM THE LIBRARY DIRECTOR

MESSAGE DE LA DIRECTRICE DE LA BIBLIOTHÈQUE

By/par Nicole Grégoire

This year I am very proud to announce two new programs & services.

The first program is the Family Literacy First Program Developed by ABC Life Literacy Canada

Family Literacy First focusses on parents, grandparents and other family members to improve the reading and writing skills of the whole family. Whether you're engaging in a learning activity in your first or second language, both the parent and child can benefit.

This program is made possible by the generous grant received from the Winnipeg Foundation.

The second announcement was the support we received from the Province of Manitoba in order to purchase Accessibility devices to better serve our patrons that have Print Disabilities. A print disability is a learning, physical or visual disability that prevents a person from reading conventional print, and require additional supports in order to enjoy literature.

The library now has a total of 9 devices available for loan :

2 iPad, 3 Yoto Players, 2 Victor Reader Stratus 4M, 2 Victor Reader Stream

Cette année, je suis très fière d'annoncer deux nouveaux programmes et services.

Le premier programme est le programme d'alphabétisation familiale d'abordt développé par ABC Alpha pour la vie Canada.

L'alphabétisation familiale First se concentre sur les parents, les grands-parents et les autres membres de la famille pour améliorer les compétences en lecture et en écriture de toute la famille. Que vous vous engagiez dans une activité d'apprentissage dans votre première ou deuxième langue, le parent et l'enfant peuvent tous deux en bénéficier.

Ce programme est rendu possible grâce à la généreuse subvention reçue de The Winnipeg Foundation.

La deuxième annonce concerne le soutien que nous avons reçu de la province du Manitoba pour l'achat de dispositifs d'accessibilité afin de mieux servir nos clients incapables de lire les imprimés. Une incapacité à lire les imprimés est une incapacité d'apprentissage, physique ou visuelle qui empêche une personne de lire les imprimés conventionnels et qui nécessite des aides supplémentaires pour profiter de la littérature.

La bibliothèque a maintenant un total de 9 appareils disponibles pour le prêt :

2 iPad, 3 lecteurs Yoto, 2 Victor Reader Stratus 4M, 2 Victor Reader Stream.

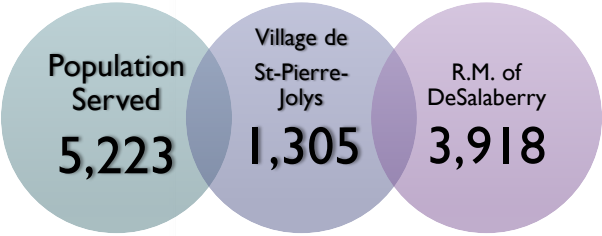
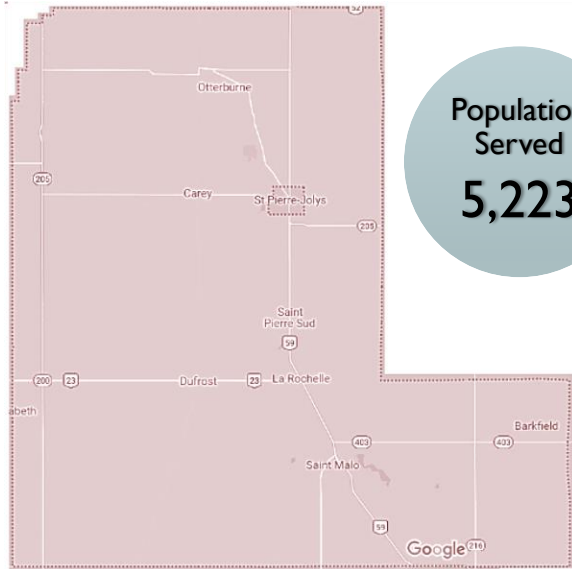


Manitoba Accessibility Fund



SERVED MUNICIPALITIES AND POPULATION

MUNICIPALITÉS ET POPULATIONS SERVIES



LIBRARY LOCATION & HOURS OF OPERATION

ADRESSE DE BIBLIOTHÈQUE ET HEURES D'OUVERTURE



BIBLIOTHÈQUE RÉGIONALE JOLYS REGIONAL LIBRARY

- PO Box 118, 505 Hebert Ave. N
- St-Pierre-Jolys, MB R0A 1V0
- Phone: 204-433-7729
- E-mail: stplibrary@jrlibrary.mb.ca
- **Monday/lundi - 9 am to 5pm**
- **Tuesday/mardi - 9 am to 8 pm**
- **Wednesday/mecredi - 9 am to 5 pm**
- **Thursday/jeudi - 9 am to 8 pm**
- **Friday/vendredi - 9 am to 5 pm**
- **Saturday/samedi - 10 am to 1 pm**



SUCCESSALE ST. MALO BRANCH

- PO Box 593, 189 St-Malo St
- St-Malo, MB R0A 1T0
- Phone: 204-347-5606
- E-mail: stmplibrary@jrlibrary.mb.ca
- **TEMPORARILY CLOSED EFFECTIVE AUGUST 5, 2022**



EXECUTIVE SUMMARY

RÉSUMÉ

Vision and Mission Statement

The Board believes that a democratic society must have informed citizens; that people can better achieve enrichment and fulfillment through the use of available information and knowledge; and that the public library is the focal point in the community for both formal and informal association and ideas.

The library has concurrent responsibilities to provide materials and services to the individual citizen, to community organizations, to governmental and social agencies, and to business and industry. Its resources and services must be available to the entire population regardless of age, sex, or physical condition; regardless of economic, ethnic, religious, or political status. Its services must be available in both official languages, French and English.

The Board is aware that the economic order, social structures, and attitudes of society are subject to constant change. As a public service institution, the Library must adapt to change to regain a relevant role in society. Its services must assist people in adapting to constantly evolving situations in their lives.

In achieving its purpose, the Library must seek an active partnership within a defined district, currently the R.M. of DeSalaberry and the Village of St-Pierre-Jolys. Through cooperative effort, the correlation and reciprocity of services and access to combined resources can benefit the entire community.

The Library should involve citizens in the identification of information needs and should develop programs to meet those needs. It has an obligation to create a broad awareness of library resources and services and to stimulate their use.

Vision et mission

Le Conseil estime qu'une société démocratique doit avoir des citoyens informés, que les gens peuvent mieux s'enrichir et s'épanouir grâce à l'utilisation des informations et des connaissances disponibles et que la bibliothèque publique est le point de convergence de la communauté pour les associations et les idées tant formelles qu'informelles.

La bibliothèque a des responsabilités simultanées de fournir des documents et des services aux citoyens, aux organisations communautaires, aux agences gouvernementales et sociales, aux entreprises et à l'industrie. Ses ressources et ses services doivent être accessibles à l'ensemble de la population, indépendamment de l'âge, du sexe ou de la condition physique ; indépendamment du statut économique, ethnique, religieux ou politique. Ses services doivent être disponibles dans les deux langues officielles, le français et l'anglais.

Le Conseil est conscient que l'ordre économique, les structures sociales et les attitudes de la société sont en constante évolution. En tant qu'institution de service public, la bibliothèque doit s'adapter au changement pour retrouver un rôle pertinent dans la société. Ses services doivent aider les gens à s'adapter aux situations en constante évolution de leur vie.

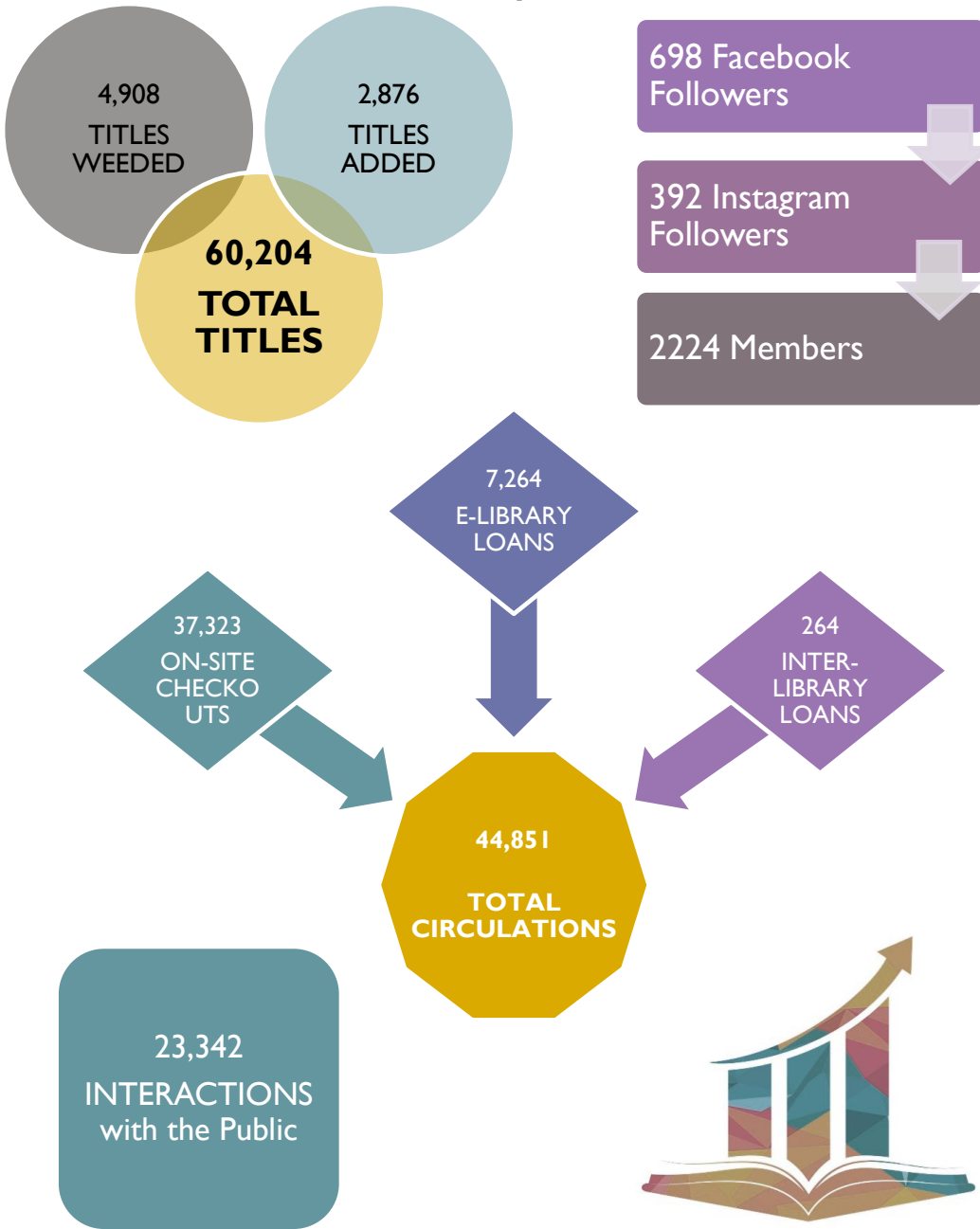
Pour atteindre son objectif, la bibliothèque doit rechercher un partenariat actif au sein d'un district défini, actuellement la MR de DeSalaberry et le village de St-Pierre-Jolys. Grâce à un effort de coopération, la corrélation et la réciprocité des services et l'accès à des ressources combinées peuvent profiter à l'ensemble de la communauté.

La bibliothèque devrait impliquer les citoyens dans l'identification des besoins d'information et devrait développer des programmes pour répondre à ces besoins. Elle a l'obligation de créer une large sensibilisation aux ressources et services de la bibliothèque et de stimuler leur utilisation.



STATISTIQUES

STATISTIQUES



PARTNER RECOGNITION

REMERCIEMENT DES PARTENAIRES

Thank you to all our supporters, our continued success is greatly imparted to your continued generosity and funding.

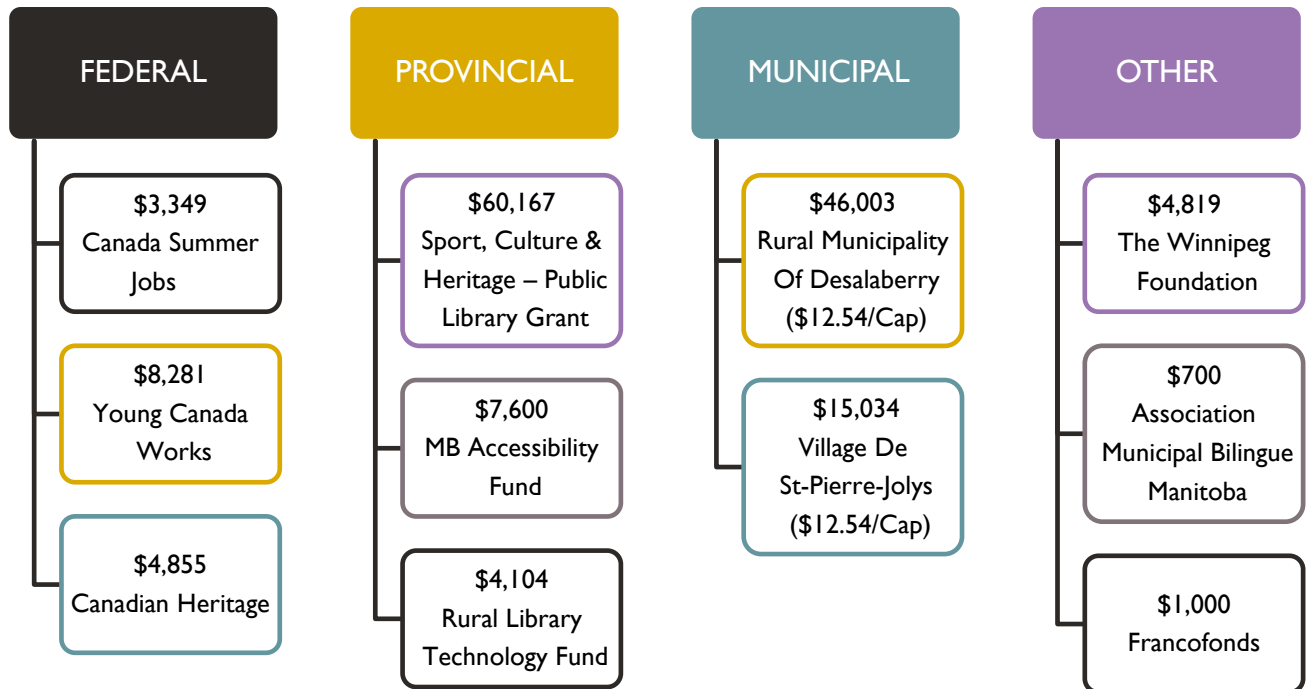
Merci à tous nos partisans, notre succès continu est grandement lié à votre générosité et à votre investissement continu.





GRANTS

OCTROIS



2022 NEWS

NOUVELS 2022

PROTECT THE PARTNERSHIP

In early 2022, the library board received a letter from the Red River Valley School Division stating that due to the increased enrollment at Ecole Heritage School, our agreement to use the auditorium had been terminated.

The Library Board has been tirelessly working to protect the long standing partnership with the RRVSD & Ecole Heritage.

RRVSD & the library Board are actively trying to find a solution that would enable the Jolys Regional Library to remain in the auditorium and to increase the capacity for Ecole Heritage School.

Au début de l'année 2022, le conseil de la bibliothèque a reçu une lettre de la Division Scolaire Vallée de la Rivière Rouge (DSVRR) indiquant qu'en raison de l'augmentation des inscriptions à l'Ecole Heritage School, notre accord d'utilisation de l'auditorium avait été résilié.

Le conseil de la bibliothèque a travaillé sans relâche pour protéger le partenariat de longue date avec le DSVRR et l'Ecole Heritage.

Le DSVRR et le conseil de la bibliothèque essaient activement de trouver une solution qui permettrait à la bibliothèque régionale Jolys de rester dans l'auditorium et d'augmenter la capacité de l'Ecole Heritage School.



ST-MALO CLOSURE

Since the end of August 2022, the St-Malo Branch Collection has been safely tucked away in storage at the RM of De Salaberry office. We anticipate retrograding the collection at École St-Malo School once the construction is complete and RRVSD has analyzed its capacity requirements.

Depuis la fin du mois d'août 2022, la collection de la succursale de St-Malo est entreposée en toute sécurité au bureau de la MR de De Salaberry. Nous prévoyons de remettre la collecte à l'école St-Malo une fois que la construction sera terminée et que le DSVRR aura analysé ses besoins en capacité.



PROGRAMMING

PROGRAMMATION

STORY HOUR / HEURE DU CONTE

Mondays morning from 10:00 am to 11:00 am

Lundi matin de 10h à 11h

Listen to a variety of stories in English and French. A craft, sing-along or short movie may be included. Story hour is offered at the St. Malo branch during the summer months on Thursday mornings at 10:00 am.

Écoutez une variété d'histoires en anglais et en français. Suivi par un bricolage, une chanson ou un court vidéo. L'heure du conte est offerte à St-Malo pendant les mois d'été, le jeudi matin à 10 h.



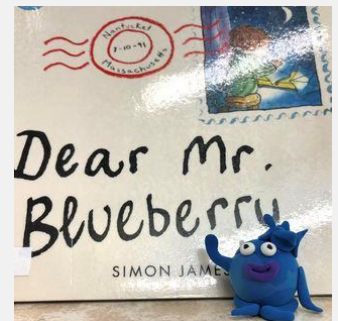
MAKERS NIGHT / SOIRÉE ARTISANALE

Tuesdays from 6:00 pm to 7:45 pm

Mardi de 18h00 à 19h45

MAKERS DROP-IN! Bring along your hand crafting projects and join in on the camaraderie and shared inspiration. Knit, crochet, hand sew, embroider, anything to get your creative juices going. Sometimes it just feels good to get away and be with like-minded souls for some laughter and creative sparks.

Apportez vos projets d'artisanat et participez à la camaraderie et à l'inspiration partagée. Tricotez, crochetez, cousez à la main, brodez. Parfois, il est agréable de se retrouver avec des personnes partageant les mêmes idées pour rire et être créatif



LEGO CLUB / CLUB LEGO

Thursdays from 5:00 pm to 8 pm

Jeudi soire de 17h00 à 20h00

Use your imagination to make a new creation or participate in the Self-Guided Weekly Challenges.

Faites appel à votre imagination pour réaliser une nouvelle création ou participez aux défis hebdomadaires autoguidés



TD SUMMER READING PROGRAM / PROGRAMME DE LECTURE D'ÉTÉ TD

During the summer, we offer a TD Summer Reading Program for 3 to 12 year olds. This wonderful program helps your children develop and improve their reading skills as well as build friendships through activities, crafts and reading.

Pendant l'été, nous offrons un programme de lecture d'été TD pour les enfants de 3 à 12 ans. Ce merveilleux programme aide vos enfants à développer et à améliorer leurs compétences en lecture ainsi qu'à nouer des amitiés par le biais d'activités, de bricolage et de lecture.

BOOK CLUB / CLUB DE LECTURE

In collaboration with Jake Epp Public Library and Bibliothèque Allard Regional Library, our members have access to approximately 60 book club kits.

En collaboration avec la bibliothèque publique Jake Epp et la bibliothèque régionale Allard, nos membres ont accès à environ 60 trousse de club de lecture.

Each kit contains 4 copies of the book and a Readers Guide with details on the author, book and suggested questions. Each kit also comes with a Facilitator Guide and sign-out sheets.

Chaque dossier contient 4 exemplaires du livre et un guide du lecteur avec des détails sur l'auteur, le livre et des suggestions de questions. Chaque dossier est également accompagné d'un guide de l'animateur et de feuilles de signature.

FAMILY LITERACY FIRST / L'APHABÉTISATION FAMILIALE D'ABORD

Family Literacy First focusses on parents, grandparents and other family members to improve the reading and writing skills of the whole family. The program offers resources in both English and French.

L'alphabétisation familiale d'abord se concentre sur les parents, les grands-parents et les autres membres de la famille pour améliorer les compétences en lecture et en écriture de toute la famille. Le programme offre des ressources en anglais et en français.

Developed by ABC Life Literacy Canada, each Module takes the entire family on an exciting journey to learning.

Développé par ABC Life Literacy Canada, chaque module entraîne toute la famille dans un voyage d'apprentissage passionnant.

Because family life is busy, we are offering the same module on 2 different dates each month.

Parce que la vie familiale est chargée, nous proposons le même module à deux dates différentes chaque mois.

CURBSIDE PICK-UP / RAMASSAGE EN BORDURE DE TROTTOIR

Patrons can pre-order books and arrange to pick up their order. Available Monday, Tuesday & Wednesday from 9 am to 3:30 pm

Les clients peuvent commander des livres à l'avance et se faire aider pour récupérer leur commande. Disponible les lundi, mardi et mercredi de 9h à 15h30.



VISITING LIBRARY SERVICES / SERVICE DES BIBLIOTHÈQUES À DOMICILE

Visiting Library Service (VLS) is aimed to provide library services to the citizens of St-Pierre-Jolys & the RM of DeSalaberry who are unable to visit the library due to age, disability, or illness.

Le service de bibliothèque à domicile (SBD) a pour but de fournir des services de bibliothèque aux citoyens de St-Pierre-Jolys et de la MR de DeSalaberry qui ne peuvent pas se rendre à la bibliothèque en raison de leur âge, d'un handicap ou d'une maladie.

Materials are delivered to customers approximately every 4 weeks, based on availability of staff/volunteers. These materials are selected, checked out and packed by library staff. At the same time, we will pick up any library materials that are ready to be returned.

Le matériel est livré aux clients environ toutes les 4 semaines, en fonction de la disponibilité du personnel/des bénévoles. Ces documents sont sélectionnés, vérifiés et emballés par le personnel de la bibliothèque. En même temps, nous ramasserons tous les documents de la bibliothèque qui sont prêts à être retournés.

GENERAL SERVICES

SERVICES GÉNÉRAUX

ILL (INTERLIBRARY LOAN) / PRÊT ENTRE BIBLIOTHÈQUES



Patrons can search the library catalogue from home at www.jrlibrary.mb.ca. If the library does not own the book that you are looking

for, we can request it from other provincial or interprovincial libraries.

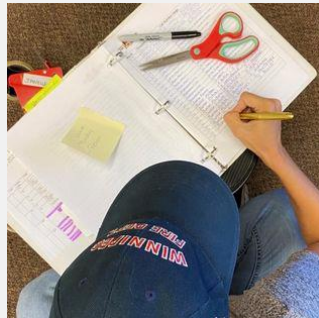
Les usagers peuvent consulter le catalogue de la bibliothèque de leur domicile à l'adresse www.jrlibrary.mb.ca. Si la bibliothèque ne possède pas le livre que vous recherchez, nous pouvons le demander à d'autres bibliothèques provinciales ou interprovinciales

LARGE PRINT BOOKS / LIVRES EN GROS CARACTÈRE



The library has a collection of English and French large print books. The library also exchanges blocks of large print books with Public Library Services every four months.

La bibliothèque dispose d'une collection de livres en gros caractères en anglais et en français. La bibliothèque échange également des blocs de livres en gros caractères avec les services des bibliothèques publiques tous les quatre mois.



E-LIBRARIES MANITOBA / BIBLIOTHÈQUES EN LIGNE



Libby is a free app where you can borrow eBooks and digital audiobooks from the public library. You can stream books with Wi-Fi or mobile data, or download them for offline use and read anytime, anywhere. All you need to get started is a library card. Please contact the library to set up your account.

Libby est une application gratuite qui vous permet d'emprunter des livres électroniques et des livres audio numériques de la bibliothèque publique. Vous pouvez lire des livres en streaming avec des données Wi-Fi ou mobiles, ou les télécharger pour une utilisation hors ligne et les lire à tout moment, n'importe où. Tout ce dont vous avez besoin pour commencer est une carte de bibliothèque. Veuillez contacter la bibliothèque pour créer votre compte.

Téléchargez l'application Libby !

Download the Libby App!

COMPUTERS AVAILABLE TO THE PUBLIC – COMMUNITY ACCESS SITES / ORDINATEURS MIS À LA DISPOSITION DU PUBLIC - SITES D'ACCÈS COMMUNAUTAIRE



In St-Pierre, internet access is offered at 2 computer stations. In St-Malo, 1 computer is available for public use. A

À St-Pierre, l'accès à Internet est offert à partir de 2 postes informatiques. À St-Malo, 1 ordinateur est à la disposition du public. Des frais de 25 ¢ par quart d'heure d'utilisation sont facturés pour aider à réduire les dépenses liées à l'Internet.

25¢ fee per 15 minutes of usage is charged to assist in decreasing Internet expenses.

WIRELESS INTERNET / INTERNET SANS FIL



The library has free high-speed wireless Internet service. You can come to the library with your devices and connect to the Internet.

La bibliothèque dispose d'un service Internet sans fil gratuit. Vous pouvez venir à la bibliothèque avec votre appareil électronique et vous connecter à l'Internet.

PERIODICALS / PÉRIODIQUES



We currently subscribe to a wide variety of periodicals. There is something for every taste, from

the youngest to the oldest.

Nous sommes abonnés à une grande variété de périodiques. Il y en a pour tous les goûts, des plus jeunes aux plus âgés.



EBSCOHOST



EBSCOhost is a powerful online reference system offering a variety of proprietary full text databases and popular databases from leading information providers. The comprehensive databases range from general reference collections to specially-designed, subject-specific databases for public, academic, medical, corporate and school libraries. Contact the library to obtain the username and password needed to connect to EBSCOhost.

EBSCOhost est un puissant système de référence en ligne offrant une variété de bases de données propriétaires en texte intégral et de bases de données populaires provenant des principaux fournisseurs d'informations. Les bases de données complètes vont des collections de référence générales aux bases de données spécialement conçues pour des sujets spécifiques pour les bibliothèques publiques, universitaires, médicales, d'entreprise et scolaires. Contactez la bibliothèque pour obtenir le nom d'utilisateur et le mot de passe nécessaires pour vous connecter à EBSCOhost.

COLLABORATIONS WITH COMMUNITY PARTNERS

COLLABORATION AVEC AUTRE ORGANISATION

ST-PIERRE-JOLYS AGRICULTURAL SOCIETY

Founded in 1896, the St-Pierre-Jolys Agricultural Society connects the local community with Agriculture! A devoted volunteer board runs events.

In the Fall of 2022 the Agricultural Society hosted a family event: Pumpkin Decorating! The event was a great success.

Fondée en 1896, la Société d'agriculture de St-Pierre-Jolys relie la communauté locale à l'agriculture ! Un conseil d'administration bénévole et dévoué organise des événements.

À l'automne 2022, la Société agricole a organisé un événement familial : La décoration de citrouilles ! L'événement a connu un grand succès.

ST-PIERRE-JOLYS FROG FOLLIES

The First Canadian National Frog Jumping Championship took place on July 15, 1970. This community festival is filled with family friendly events & activities.

In 2022 the Jolys Regional Library was invited to take part. We hosted 2 Story Hour events called Tadpole Story Hour. Together with our young readers, we explored the world of frogs

Le premier championnat national canadien de saut de grenouille a eu lieu le 15 juillet 1970. Ce festival communautaire est rempli d'événements et d'activités pour toute la famille.

En 2022, la bibliothèque régionale de Jolys a été invitée à y participer. Nous avons organisé deux heures d'histoires appelées Heures du Conte et Bricolage des Têtards. Avec nos jeunes lecteurs, nous avons exploré le monde des grenouilles.

